

В группу дифференцировочных упражнений также включены упражнения на *лингвострановедческий комментарий*. В отличие от реалий блока А, совершенствование навыков употребления безэквивалентной лексики блока Б предполагает проведение аналогий или противопоставление семантических признаков культурных концептов в сравниваемых языках, что способствует большей осознанности студентами значения, роли и места безэквивалентной лексики в контексте.

## **О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ПЕРЕВОДА РУССКИХ ЭТНОНИМОВ РОМАНА М. А. БУЛГАКОВА «МАСТЕР И МАРГАРИТА» НА КИТАЙСКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ**

*Федотова Е. А., Белорусский государственный университет*

1. Проблемы взаимодействия языка и культуры стали чрезвычайно актуальны в последнее время. Современная лингвистика подходит к вопросам данной темы с точки зрения различных дисциплин, таких как семасиология, этнопсихология, переводоведение, лингвокультурология и др. Эти вопросы неоднократно затрагивались различными отечественными и зарубежными исследователями, среди которых Ю. Д. Апресян, Н. Д. Арутюнова, Г. А. Брутян, Ю. И. Караулов и др. Особое место в изучении проблемы взаимосвязи культуры и языка занимает анализ национальной культурно-специфической лексики в силу того, что последняя является частным проявлением национальной специфики языка.

2. Роман М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» исследован в контексте русского, китайского и английского языков, что позволило проследить способы отражения культурных реалий России начала XX века в китайском и английском языках. Народно-разговорная речь, которой изобилует роман, служит для создания реалистичных образов, передачи реалий жизни русского народа, особенностей национального юмора. Разговорный стиль также используется для передачи особенностей речи героев определенной социальной среды. Столь необычный и богатый идиоматическими выражениями стиль автора ставит перед переводчиком сложнейшую задачу донести до читателя смысл всех культурно-специфических единиц, не потеряв при этом особенный неповторимый стиль автора.

3. В рамках проведенного исследования культурно-специфические единицы рассматриваются как результат соприкосновения культуры и языка. Лексические системы различных языков содержат несовпадающие единицы, отражающие культурно-специфические особенности данного этноса, при этом их выявление становится возможным через сопоставление рассматриваемого языка с другими языками.

4. Исследование проводилось на материале художественного текста, поскольку именно в художественном тексте находят отражение национальные культурные реалии и поэтому особенно остро встает проблема воспроизведения культурно-специфической информации оригинального текста в его переводе.

5. Роман «Мастер и Маргарита» был переведен на многие языки мира, семь раз на английский, восемь — на китайский язык. Самим известными переводами романа на английский язык являются переводы Майкла Гленни (1967 г.), Дианы Льюис Бургин и Кэтрин Тирнан О'Коннор (1993 г.), Ричарда Пивера и Ларисы Гиршевы Волохонской (1997 г.).

6. Исследование показало, что в процессе работы переводчики применяют практически все виды перевода этнонимов, так как зачастую сложно сделать выбор между тем или иным способом передачи реалии, особенно если она не имеет фиксированного эквивалента. В этом случае рационально комбинировать несколько способов перевода.

7. Для того, чтобы достичь адекватности и эквивалентности в переводе, переводчику необходимо обладать хорошим уровнем культурной и страноведческой подготовки, и опираясь на полученные знания, применять различные способы перевода. Грамотное применение различных способов перевода этнонимов позволяет как передать специфику национального мышления, так и исключить недопонимание читателем текста.